



Alternative Traduction

CORINNE MILANI

27, rue Garnier - 13010 Marseille (France)

Member of the French Society of Translators – S.F.T.

Phone : + 33 4 91 783373 - Gsm : + 33 6 18539032

E-mail : contact@alternativetraduction.com

www.alternativetraduction.com

Proz profile : <http://www.proz.com/profile/649784>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FRANCE

January 2007

PRESENT FULL TIME FREE-LANCE TRANSLATOR (MARSEILLE)

From August 2007

TOURIST GUIDE –INTERPRETER for Costa Cruise (Marseille)

2005 – 2007

FREE LANCE TRANSLATOR for different translation companies from Italian, English and German into French.

1987 – 1989

PERSONAL ASSISTANT TO THE EXPORT DIRECTOR

HARIBO RICQLES ZAN FRANCE S.A (Marseille)

- Export file management
- Foreign customers file management
- Translation of technical, commercial and financial reports
- Interpreter-translator for the Export Director during international meetings, trade fairs.

1986 – 1987

TRILINGUAL SECRETARY

EXPERTS MARITIMES ASSOCIÉS (Marseille)

- Translation of technical reports such as maritime surveys, expert surveys, damage reports.
- Business relation management with the Head office (Unicom Inc. & Co) in America and with the Swiss subsidiary

ITALY

1995 – 2005

PART-TIME FREE LANCE TRANSLATOR for different translation companies from Italian, English and German into French.

1990 – 2005

TRANSLATOR & PERSONAL ASSISTANT TO THE MANAGING DIRECTOR

HARIBO ITALIA S.p.a. (Milan)

- Translation of technical, commercial and financial reports
- Interpreter-translator for the Managing Director during international meetings, trade fairs and on the occasion of the visits of the Head office and subsidiaries directors.
- Business relation management with the head office in Germany and the subsidiaries of Haribo International GmbH
- Import file management

ENGLAND

Nov – Dec. 1994

Two-month placement at the English subsidiary in Pontefract

HARIBO DUNHILLS Inc. (Pontefract)

GERMANY

Sept. – Dec. 1992

Four-month placement at the Head office in Bonn

HARIBO International GmbH (Bonn,)

EDUCATIONAL BACKGROUND (degrees)

May 2007	Master 2 in English/Italian translation (University of Provence, France)
June 2006	CILS Level 4 -C2 – <i>Certification of Italian as a Foreign Language</i> (University of Sienna, Italy)
June 2006	DCL Italian – <i>Diplôme de Compétence en Langue de communication à usage professionnel</i> /Degree of ability in business and communication language (University of Nice-Sophia-Antipolis, France)
Jan. 2006	University degree for New Business start-ups in translation and interpreting (University of Provence, France)
1986	BTS (Higher Technical Diploma) of commercial and technical translator in English and German with a two-month practice in the translation office of Renault UK Ltd (Gréta, Marseille, France)
1984 - 1985	* Winter semester for foreign students at the Regent School (Cambridge Certificate in Advanced English and TOEFL (London, UK) * Summer semester for foreign students at the J.W. Goethe University (Frankfurt, Germany)
1984	Licence (B.A Degree) in foreign languages in English and German (University of Tours, France) Diploma of the Centre of Practical Studies for Foreign Languages in translation and Interpreting (Tours, France)
1981	Baccalauréat (A-levels): Languages and Economics (Aix en Provence, France)

TRAINING

Feb. – May 08	Advanced Intensive course in Legal Translation in Italian (Italian Chamber of commerce, Marseille, France)
Jan - May. 08	Advanced Intensive course in Legal Translation in English (University of Aix en Provence, France)
Oct. 07- Feb. 08	Intensive course for sworn translators and interpreters” (University of Nice-Sophia-Antipolis, France)
May - June 06	Advanced English course, Level 4/4 (Espace Langues, Marseille, France)
May 2006	Diploma of business and commercial Italian (Italian Chamber of Commerce and Industry, Marseille, France)
1988	Wirtschaftsdeutsch-Zeugnis, certificate of the French-German Chamber of Commerce (Marseille, France)

LANGUAGE

TRANSLATION	
Native language:	French
Source languages:	Italian, English and German
INTERPRETATION	
Italian => French	
French => Italian	

COMPUTER SKILLS AND SOFTWARE

Microsoft Office 2003, Adobe Acrobat 7.0
Excellent command of Microsoft Office
CAT software: Wordfast
Excellent command of Internet search and communication tools (e-mail and ICQ)
Printing, copying, scanning and fax
Computer access, high-speed internet,

FIELDS OF EXPERTISE IN TRANSLATION

Business, economic, commercial

Business reports, international annual meeting reports, balance sheet (*Platinum Gilde International, Peugeot Italia, Pal & Beverage, Prink Italia, ...*)

Blast furnace and Steel industry

Erection, rebuilding and set up of stove shell (*Vai-Siemens, Arcelor-Mittal*)

Ecology & environment

Sustainable development, Interreg IIIB & IIIA projects, Robinwood project on wood as Bioenergy and Biomass, Regional Energetically and Environment Programme of Liguria (*Regional Council of Liguria, , ARE Liguria*)

European Union (political and social issues)

European call for projects (*Food Security Programme in Africa, Regeneration and support of cultural heritage in Morocco, Family planning for fighting against AIDS, ...*), *Interreg IV project on interregional cooperation, URBACT project on regeneration of urban areas*

Health Care

Core-curriculum programme, clinical trials fighting cancer, Training programme for oncology nurses (*European Oncology Nursing Society*)

Legal

International agency agreement, Subscriber agreement, Events agreement addendum

Technical, industrial machinery

Service and instructions of use manual, installation manual (*3M, Fond Metalli Conveyors, Eurotunnel, Siemens, Teba, RealPont Italia, etc.*)

Petrochemistry

Best Available Techniques (BAT) in the production of Polymers, Best Available Techniques (BAT) in the Large Volume Organic Chemical Industry (*European Commission*)

Tourism

Tourist Leaflets, Website (*Costa Cruise, Camping les Oliviers (Porto, Corse)*), Hotel description and Concierge Centurion (*American Express*)

VOLUNTARY WORK AND SOCIAL COMMITMENT

Voluntary translator - interpreter

I have been working for years as a voluntary translator – interpreter during World and European Social Forums or during other international event in the cooperation field (European Social Forum Social in Florence (Italy) and in Saint Denis-Paris (France), World Social Forum Social in Mumbai (India), Mediterranean Social Forum in Barcelona (Spain), World Woman March in Marseille (France).

Voluntary coordinator

I organised translation and interpretation works of all press-releases, television and radio communiqué during the European Social Forum Social in Florence (Italy) coordinating all translators coming from all around the world. I am one of the voluntary coordinators of different social organizations such as Coorditrad and Translators for Peace in Italy.

INTERESTS

Sea kayak instructor, free climbing and trekking, cinema.